

# Representación mental de los referentes del mundo e ícono prosódico en una narrativa espontánea: el español de Buenos Aires

GULLERMO ANDRÉS TOLEDO  
CIRAL, Université Laval, Quebec  
LIS- CONICET, Buenos Aires

## 1. INTRODUCCIÓN

Tanto Chafe (1987) como Lambrecht (1994: 93-116) indicaron los procesos cognitivos que se refieren a la manera en que el hablante estructura la representación mental de los referentes del mundo. Estas decisiones del hablante se realizan de acuerdo con estado mental de la narrativa compartida con el oyente.

En la Fig. 1 se indica la relación entre la información, la representación mental de los referentes y la iconicidad prosódica. El mundo representado (sus referentes) se refiere a objetos, eventos y propiedades de ese mundo, es decir, *concepts* 'conceptos'. Entre el hablante y el oyente se realiza un contrato narrativo basado esencialmente en el conocimiento que tiene ese hablante sobre el mundo que comunica a su oyente: lo que sabe el hablante sobre lo que el oyente sabe o no sabe de esa narrativa. Las decisiones del hablante indicarán el tipo de codificación según el estado de activación de esos conceptos del mundo. Se observaron dos estados de activación: el *inactive concept* 'concepto inactivo' y el *active concept* 'concepto activo'.

Los conceptos inactivos se realizan por primera vez en el plano de la conciencia del oyente. En el sintagma entonativo *This was at Wesleyan* 'esto pasó en Wesleyan' fue inactivo para el oyente hasta, obviamente, el momento de su activación por el hablante (Chafe, 1987: 31-36). En el estado activo el concepto ocupa el plano de la conciencia del oyente, después de la codificación y la emisión por el hablante que narra. La narración propuesta por Chafe (1987: 32-33) se refiere a un curso de biología dictado por un profesor suizo de la vieja escuela pedagógica: sin interacción con los estudiantes. En el análisis pragmático indicado por Chafe, *This was at Wesleyan, when Wesleyan was still a men's school* 'esto pasó en Wesleyan, cuando Wesleyan era todavía una escuela para alumnos varones', los conceptos *Wesleyan* (en su segunda emisión) y *escuela* fueron activados. El primero porque fue activado en la emisión contigua; el segundo, *escuela*, porque es la base del tópico narrado: un curso en la escuela de Wesleyan.

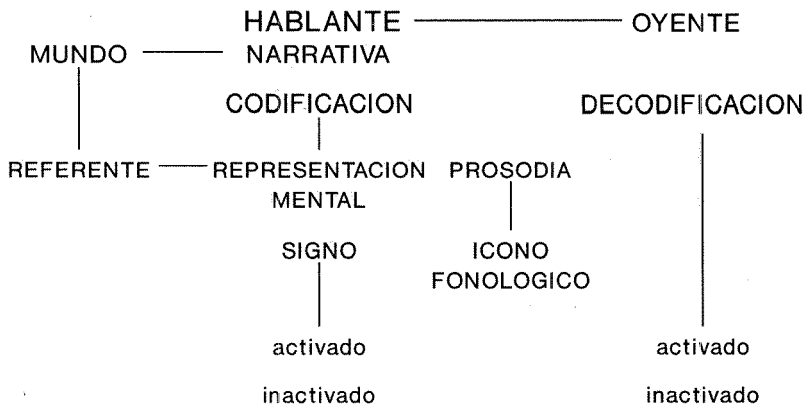


Fig.1 Iconicidad prosódica e información: la representación mental de los referentes del mundo.

La actualización lingüística del mundo representado se expresa preferentemente por medio de frases nominales, verbales o adjetivas. Asimismo, la unidad fonológica que contiene esos procesos mentales es la *intonational unit* 'sintagma entonativo' (desde aquí: ver la Fig. 2): una unidad prosódica integrada, por lo menos en inglés, por cinco o seis palabras. Ese sintagma entonativo está precedido por una pausa y finaliza antes de una pausa, real o virtual; su frontera prosódica final es un tonema terminal, tanto ascendente como descendente; es un contorno entonativo autónomo constituido por una serie de valores tonales (reflejo de tonos subyacentes): acentos tonales, un tono nuclear (eventualmente: el último acento tonal) y un tonema terminal, de juntura. Esta unidad fue denominada también, *intonational phrase* 'frase entonativa' (Pierrehumbert, 1987; Pierrehumbert & Beckman, 1989; para el español: Sosa, 1991; Cedergren & Toledo, 1993; Toledo, 1994). Los procesos de preplanificación de esos conceptos del mundo narrado se realizarían en las pausas previas a la unidad entonativa, la planificación se actualizaría en la unidad misma. En la Fig. 2 se observa el proceso de preplanificación en la duración de la pausa previa. El proceso de planificación se realiza en la duración del sintagma entonativo, en el esquema se indican las sílabas entre barras oblicuas (un golpe rítmico por sílaba), la llave indica el fin de cada grupo rítmico (un acento tonal o un tono nuclear por cada grupo rítmico), el corchete indica el tonema terminal, de juntura; la pausa siguiente cierra el proceso de planificación. Otra codificación de naturaleza suprasedgmental se suma a la planificación, en este caso, fonológica y su actualización fonética, esto es, icónica; el motivo: la decodificación realizada por el oyente sobre los referentes del mundo en dos estados: la inactivación y la activación de lo representado en la narrativa propuesta por el hablante; los conceptos ya activados deberían realizarse con atenuación fonológica, es decir, debilidad en la prominencia prosódica, tonal, dentro del sintagma entonativo o entre sintagmas entonativos; en la Fig. 2 se indica por medio de un pico tonal, un ángulo de prominencia menor (*a*: activado). Opuestamente, el estado de inactivación se

actualizaría con una relevancia prosódica: el mayor grado de prominencia tonal dentro del sintagma entonativo; en la misma Figura, un pico tonal más prominente indica el concepto inactivado (*I*). Este fenómeno de iconicidad prosódica (ya indicado por Bolinger, 1985) se explicó como un grado de correlación entre los estados de activación y la prominencia prosódica, tonal. El estado de activación estaría marcado (*a*). La marca es el ícono del estado activo de los referentes; en cambio, los conceptos inactivos se realizarían en forma no marcada (*I*); la ausencia de marca se explicaría por la pérdida del valor distintivo: la inactivación informativa comparte el mayor grado de prominencia con el énfasis ilocutivo y el foco (Lambrech, 1994: 98).

El motivo de esta investigación fue el estudio de las diferencias prosódicas, tonales, en la representación mental de los referentes, esto es, el grado de iconicidad prosódica en los estados de activación y de inactivación pñor medio del estudio de una narrativa espontánea emitida por un hablante perteneciente al dialecto del español de Buenos Aires. Se intentó corroborar los hallazgos obtenidos en otras modalidades del español: un corpus con diferencias diatópicas y diastráticas, un discurso espontáneo de una informante de español caraqueño, nivel sociolectal bajo (Toledo, 1997c, 1998b) y *corpora* con diferencias diafásicas, discursos semiespontáneos del español de Buenos Aires (Toledo, 1997b).

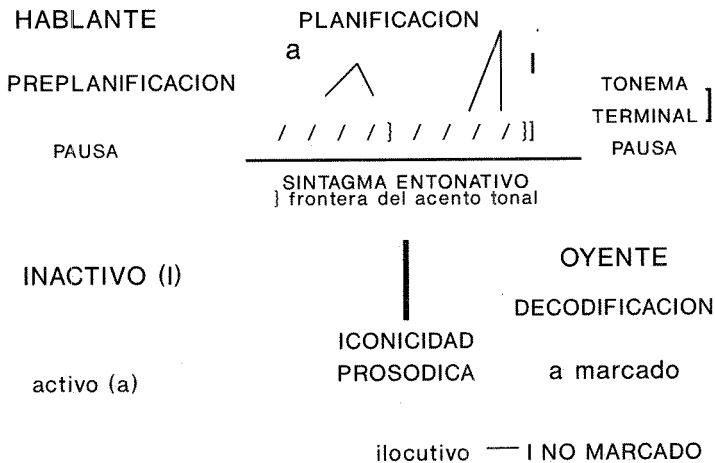


Fig. 2 Iconicidad prosódica e información: preplanificación y planificación.

## 2. PROCEDIMIENTOS

### 2.1. El corpus

El análisis lingüístico se realizó en un corpus de cuatro horas de duración. El informante vivió la niñez en la ciudad de Goya, Corrientes, Argentina; los materiales fueron registrados por un cineasta con el fin de producir una narrativa espontánea sobre los primeros doce años de vida; el corpus segmentado (26 unidades con oposiciones de conceptos activados o inactivados) fue analizado fonética y fonológicamente (en sintagmas entonativos) y esas emisiones fueron sometidas a un estudio acústico.

En el ejemplo que sigue se indican los conceptos inactivos (negrita subrayada) y los conceptos activos (negrita) en una unidad. El referente *plaza* tiene dos signos con el mismo lexema radical. Como ya se explicó, las llaves indican los grupos rítmicos; la juntura del sintagma entonativo se señala por medio de un corchete, el tonema terminal. La reorganización silábica se señala entre guiones. *Iba } mucho – a } la plaza } ] en la esquina } de mi cas } había – u } na **plaza** } ] la llamada } **placita** } ] en esa **placita** } había } juego } s – infantiles } ]* En este estudio no se consideraron conceptos semiactivados. En el estado semiactivado, los conceptos se encontrarían en una zona periférica de la conciencia del oyente (Chafe, 1987: 29-30; ver también: Toledo, 1997c, 1998b), la razón fue que no se registraron suficientes datos en el corpus de cuatro horas de duración.

## 2.2. Análisis acústico

El análisis acústico se efectuó por medio del *Computerized Speech Lab* (CSL) Modelo 4300B de la Kay Elemetrics Corp. Se obtuvieron espectrogramas digitales y valores tonales: la frecuencia fundamental (F0). Los materiales fueron realizados en el Laboratorio de Fonética de la Facultad de Filología, Universidad de Barcelona.

## 2.3. Normalización de los valores tonales

Con el propósito de comparar los niveles de las prominencias tonales en dos conceptos opuestos, se efectuó una normalización por *z-score* logarítmica sobre los datos naturales (en hertzios). Este cálculo permitió la comparación de diferentes registros tonales, es decir, una comparación entre hablantes, de diferente sexo y de diferente edad: hablantes femeninos *versus* masculinos, niños *versus* adultos. En este caso, para la comparación de diferentes estudios sobre el tema (Toledo, 1997b, 1997c).

En el cálculo se obtuvo la media geométrica (*g*) de los valores naturales para cada informante: se convirtieron los datos a logaritmos, se calculó la media geométrica, equivalente a una *z-score* de valor 0. Además, se calculó la desviación estándar geométrica (*deg*). La *z-score* logarítmica fue la distancia de una media geométrica de valor 0 y una desviación estándar geométrica de valor 1; los valores superiores o inferiores a la *g* se calcularon según la fórmula  $\log(x/g) / \log(deg)$ ; el valor *x* fue cualquier dato en hertzios, la mayor prominencia obtenida en cada concepto estudiado. En la Fig. 3 se indica la manera de interpretar los valores de *z-score* logarítmica. El valor 0 (la *g*) significa un valor de prominencia neutra; los valores superiores, positivos, indican prominencias de mayor fuerza, de mayor altura tonal; los valores son más altos en términos de desviaciones estándar geométricas ( $g + deg$ ); los valores inferiores, negativos, muestran prominencias de menor fuerza, de menor altura tonal; los valores son más bajos, en términos de desviaciones estándar geométricas ( $g - deg$ ). En suma, un valor de 0.50 de un informante sería equivalente en nivel de prominencia a un valor de 0.50 de otro informante, aunque sus registros de frecuencia fundamental fueran diferentes.

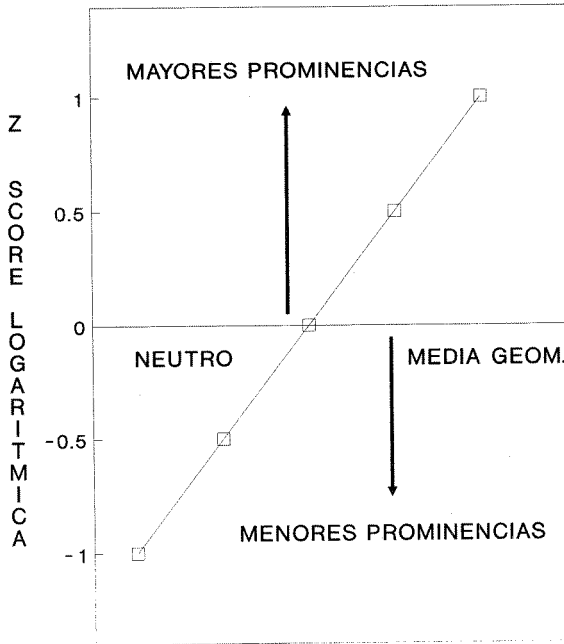


Fig. 3 Normalización por z-score logarítmica: explicación de las prominencias.

#### 2.4. Prominencias, justificación fonológica

En el estudio se compararon los valores más altos de la frecuencia fundamental, actualizados en el contorno de entonación, en cada concepto activo *versus* inactivo; esos valores reflejarían los tonos subyacentes en cada marca o en cada ausencia de marca; no se consideró ningún tono bajo como posible tonema acentual. El inventario fonológico de tonemas acentuales para el español hispanoamericano propuesto por Sosa (1991) mostró la importante frecuencia de aparición de las prominencias Alto (AA) y la irrelevante frecuencia de aparición de las prominencias Bajo (B). La lectura fue autosegmental (ver también: Toledo, 1997c, 1998b).

### 3. RESULTADOS

#### 3.1. Análisis local de las unidades

UNIDAD 1: el radioteatro

INACTIVO: *transmitía un radioteatro local que se llamaba "Lo mejor de nuestras vidas: nuestros hijos"*.

ACTIVO: *Este radioteatro lo escuchaban por lo general las mucamas que quedaban en la casa trabajando.*

UNIDAD 2: los chicos

INACTIVO: *Estaba siempre lleno de chicos...*

ACTIVO: *Era una época en que iban mucho los chicos al cine...*

UNIDAD 3: el cine

INACTIVO: *...que era en otro cine...*

ACTIVO: *...el cine Italiano. Era un cine muy particular... era un cine que uno entraba por la pantalla digamos...*

UNIDAD 4: Eva Perón

INACTIVO: *...la penúltima película que filmó Eva Perón...*

ACTIVO: *Uno de esos mitos era Eva Perón.*

UNIDAD 5: la carroza de carnaval

INACTIVO: *...que era una gran carroza fúnebre...*

ACTIVO: *...una gran carroza fúnebre... en esta carroza fúnebre iba un muerto que se levantaba a cada rato... se paraba en la carroza fúnebre.*

UNIDAD 6: Elizabeth Taylor, Vittorio Gassman

INACTIVO: *Recuerdo que a los onces años mis actores favoritos eran... Elizabeth Taylor y Vittorio Gassman...*

ACTIVO: *A Elizabeth Taylor la había visto en algunas películas que podía ir a ver...*

ACTIVO: *Y Vittorio Gassman había hecho Il Sorpasso...  
...se lo nombraba mucho a Vittorio Gassman...*

UNIDAD 7: el cine de juguete

INACTIVO: *También tenía un cine de juguete...*

ACTIVO: *...el cine Graf, un aparato colorado donde se pasaba una cinta de papel manteca... Lo he gastado aquel aparato, realmente lo he gastado*

UNIDAD 8: Marilyn Monroe

INACTIVO: *...de alguien que como dije antes fue un mito: Marilyn...*

ACTIVO: *Marilyn era el sexo y despertaba las más increíbles fantasías que uno podía imaginar...*

UNIDAD 9: Teresita Aguilar

INACTIVO: *...pero sí recuerdo una especial: Teresita Aguilar, se llamaba y se llama...*

ACTIVO: *...pero yo iba y compraba figuritas, pero era la excusa para ver a Teresita... Tuve otra novia anterior a Teresita.*

En la Fig. 4 se presentan los valores locales de nueve unidades. En la Figura se observan, en forma sintagmática, los valores de *z-score* obtenidos en el estudio. Los resultados muestran una tendencia general: los valores de prominencia más altos co-

rresponden a los conceptos inactivos en el discurso comunicativo; opuestamente, los valores de prominencia más bajos corresponden a los conceptos activos.

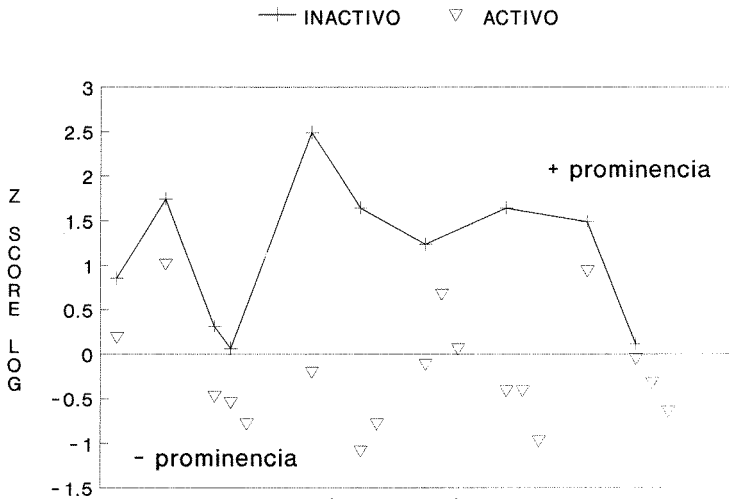


FIG.4 Valores (z-score log) en nueve unidades: conceptos activos (a), conceptos inactivos (I).

### 3.2. Análisis global de las unidades

En la Fig. 5 se observan los datos obtenidos en los conceptos inactivos (I) y activos (a), normalizados por el cálculo de z-score logarítmica. La tendencia prosódica fue la siguiente: los conceptos inactivos tuvieron los valores de prominencia más elevados (z-score: 0.62) y, viceversa, los conceptos activos se realizaron con los valores más bajos de prominencia prosódica (z-score: -0.16). Los resultados del test de ANOVA, la oposición de los valores en los conceptos activos en las 26 unidades, dieron este resultado:  $F(1, 103) = 26.86, p < 0.001$ . El test mostró diferencias estadísticas significativas entre los datos estudiados.

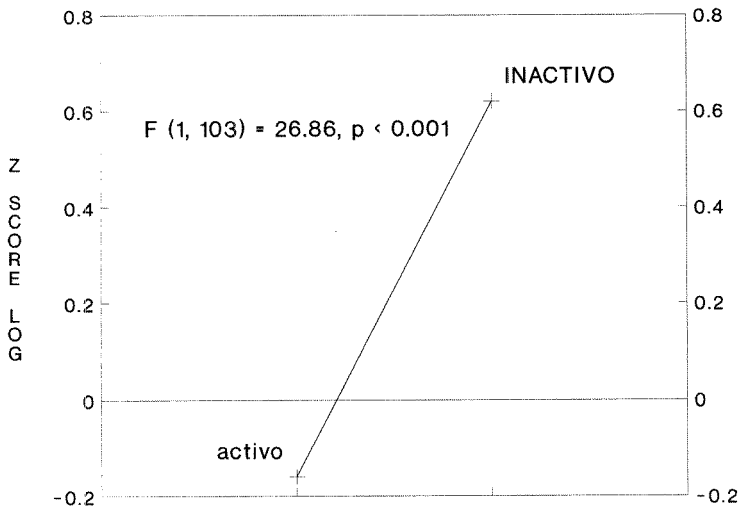


FIG. 5 Promedios (z-score) en las 26 unidades: conceptos activos, conceptos inactivos.

#### 4. CONCLUSIÓN

Los hallazgos encontrados sugieren una iconicidad prosódica codificada fonológicamente: los estados inactivos son más prominentes, no marcados, mientras que los estados activados son más débiles, marcados. Los resultados coincidieron con resultados anteriores obtenidos en *corpora* semiespontáneos de español rioplatense, en tres discursos descriptivos obtenidos en un experimento de laboratorio (Toledo, 1997b) y en materiales espontáneos en un dialecto de Venezuela (Toledo, 1997c). En este caso, en el dialecto caraqueño, los resultados globales del informante femenino fueron los siguientes: los conceptos inactivos tuvieron una *z-score* de 0.22 y los conceptos activos resultaron con una *z-score* global de 0.02 (ver Fig. 6; también Toledo, 1997c). Esto sugiere una tendencia de iconicidad más relevante en el discurso del informante de Buenos Aires: una marca de activación en el nivel neutro y una prominencia no marcada altamente significativa en el nivel de inactivación. Asimismo, los resultados obtenidos en narrativa espontánea (este trabajo) coincidieron con los hallazgos resultantes en *corpora* semiespontáneos del español de Buenos Aires, en tres discursos descriptivos emitidos en un experimento de laboratorio (Toledo, 1997b). En este caso, los valores de los tres hablantes masculinos fueron los que siguen: el informante 1 tuvo un valor de *z-score* de  $-0.41$  (activo) opuesto a un valor de *z-score* de 0.54 (inactivo), el informante 2 tuvo un valor de *z-score* de  $-0.48$  (activo) opuesto a un valor de *z-score* de 0.65 (inactivo) y el informante 3 tuvo un valor de *z-score* de  $-0.77$  (activo) opuesto a un valor de *z-score* de 0.84, promedio de los conceptos inactivos (ver Fig. 7, datos adaptados: Toledo, 1997b). La comparación indica una mayor relevancia tonal en los resultados obtenidos en materiales semiespontáneos que en los resultados de este trabajo, en narrativa espontánea. Posiblemente la experiencia de laboratorio, más formal, haya influido en la tendencia prosódica registrada.

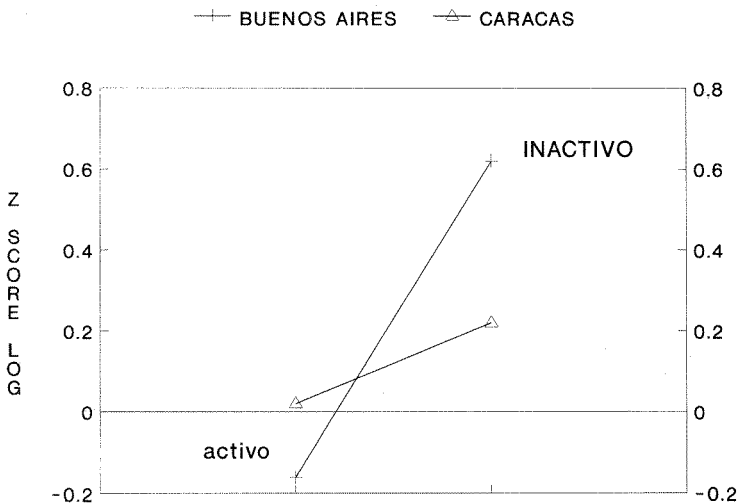


FIG. 6 Promedios (*z-score*): conceptos activos e inactivos, corpus de Buenos Aires y corpus de Caracas (Toledo, 1998c).

En suma: los hallazgos obtenidos en materiales lingüísticos del español, tanto en taxonomías informativas nuevo *versus* dado (Prince, 1981; para el español de Buenos Aires: Toledo, 1997<sup>a</sup>, 1998<sup>b</sup>) como en habla semiespontánea, un discurso perteneciente a un informante de Caracas (Toledo, 1997c) sugieren que las estrategias para la distinción fonológica entre niveles informativos de diferente jerarquía comunicativa sería una tendencia global para el español. De todos modos, deberían realizarse otros estudios en discursos con diferencias diatópicas, diastráticas y diafásicas.

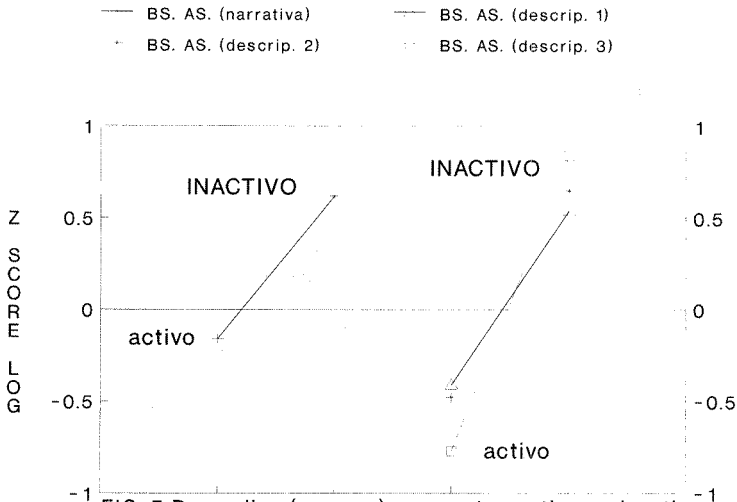


FIG. 7 Promedios (z-score): conceptos activos e inactivos, corpus narrativo y corpora descriptivos (Toledo, 1997b).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BOLINGER, D. (1985): "The inherent iconism of intonation". en Haiman (1985), 97-108.  
 CEDERGREN, H. & TOLEDO, G. (1993): "Rhythm and compression in Caribbean Spanish", comunicación presentada en el 125th meeting of the Acoustical Societi of America, Ottawa.  
 COLE, P. (ed.) (1981): *Radical Pragmatics*. New York. Academie Press.  
 CHAFE, W. (1987): "Cognitive constraints on information flow", en Tomlin (1987), 21-51.  
 GUIRAO, M. (ed.) (1997): *Procesos sensoriales y cognitivos: Artículos presentados en adhesión al XXV Aniversario del Laboratorio de Investigaciones Sensoriales (LIS)*, CONICET, Buenos Aires, Dunken.  
 HAIMAN, J. (ed.) (1985): *Iconicity in syntax*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.  
 LAMBRECHT, K. (1994): *Information Structure and Sentence Form: Topic, Focus, and the Mental Representations of Discourse Referents*, Cambridge, Great Britain, Cabridge University Press.

- PIERREHUMBERT, J. (1987): *The Phonology and Phonetics of English Intonation*, Bloomington, Indiana, Indiana University Linguistics Club.
- & BECKMAN, M. (1989): *Japanese Tone Structure*, Cambridge, Massachusetts, The MIT Press.
- PRINCE, E. (1981): "Toward a taxonomy of given-new information", en Cole (1981), 223-255.
- SOSA, J. (1991): *Fonética y fonología de la entonación del español hispanoamericano*, tesis doctoral. Massachusetts, University of Massachusetts.
- TOLEDO, G. (1994): "Comprensión rítmica en el español caribeño: habla espontánea", *Estudios de Fonética Experimental*, V, 187-217.
- (1997a): "Información nueva y dada en español", en Guirao (1997), 171-192.
- (1997b): "Contrato informativo y prosodia en el español de Buenos Aries", *Estudios Filológicos*, 32, 15-25.
- (1997c): "Contrato informativo y prosodia en español de Caracas", *Moenia*, 3, 331-363.
- (1998a): "Testing two information taxonomies", *Proceedings of the 16th International Congress on Acoustics*, CD-Rom, The Acoustical Society of America.
- (1998b): "Contrato informativo y prosodia en el español de Venezuela", en Bernard Caron (ed.): *Actes du 16<sup>e</sup> Congrès International des Linguistes (Paris 20-25 juillet 1997)*, CD-Rom, Oxford, Pergamon, Elsevier Sciences.
- TOMLIN, R. (ed.) (1987): *Coherence and Grounding in Discourse*, Amsterdam – Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.